

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom – Happiness
----- oOo -----

PHỤ LỤC GIA HẠN HỢP ĐỒNG THUÊ SỐ 01
Của Hợp đồng thuê: LC/052022/DE/A-05.09
LEASE EXTENSION APPENDIX No. 01
of the lease contract LC/052022/DE/A-05.09

Tp.HCM, Ngày / Date 08 tháng / month 12 năm / year 2022

GIỮA/ BETWEEN

BÊN A : BÊN CHO THUÊ NHÀ (PARTY A: THE LESSOR)

Tên (Name): **WONG CHI WAI**

Địa chỉ (Address): **U21E, Block 2, The Arch, 1 Austin Road West TST, Hong Kong**

Số CMND (ID card Number): **507561043**

Ngày cấp (Issued on): **25/03/2013**

Là chủ sở hữu pháp lý của căn hộ số: **A.05.09, d'Edge Thao Dien (As the legal possessor of the Apartment for lease: A.05.09, d'Edge Thao Dien)** – Địa chỉ/ Address: **207 Nguyễn Văn Hương, Thảo Điền, District 2, Hồ Chí Minh city**

Đại diện được ủy quyền:

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ: **Số 32 đường Trần Lưu, Phường An Phú, Tp Thủ Đức, TP. HCM**

Address: **No. 32 Tran Luu Str., An Phu Ward, Thu Duc City, HCM City**

Mã số thuế: **0315286793**

Tax Code: **0315286793**

Người đại diện: **ÔNG KO KWANG SOO - Chức vụ: Giám đốc**

Representative: **MR. KO KWANG SOO - Position: Director**

BÊN B: BÊN THUÊ NHÀ (PARTY B: THE LESSEE)

Tên (Name): **Kniazev Sergei (Age): 17/06/1982**

Quốc tịch (Nationality): **Russia**

Hộ chiếu số (Passport No): **731326812**

Cấp ngày (Issued on): **02/10/2013**

Phụ lục này là một phần không thể tách rời của Hợp đồng Thuê ("Hợp đồng") số: **LC/052022/DE/A-05.09** giữa Ông: **WONG CHI WAI** cùng với **CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK** ("Bên Cho Thuê") và Ông: **Kniazev Sergei** ("Bên Thuê").



This Appendix is an integral part of the Lease Contract ("Contract") for rental of the apartment No LC/052022/DE/A-05.09 signed by and between Mrs. WONG CHI WAI with **VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY** ("the Lessor"), and Mr. Kniazev Sergei ("the Lessee").

Hôm nay, ngày 08 tháng 12 năm 2022, Bên Cho Thuê và Bên Thuê đồng ý sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng trên với những điều khoản và điều kiện sau:
Today, 08th December 2022,, the Lessor and the Lessee agree to amend the Contract with terms and conditions as follows:

Điều 1/Article 1: Thời gian thuê của Hợp đồng thuê số: LC/052022/DE/A-05.09 được gia hạn thêm 9 tháng: Từ ngày 19 tháng 12 năm 2022 đến ngày 18 tháng 09 năm 2023. Số tiền thuê là 28,000,000 VNĐ/tháng (Bằng chữ: Hai mươi tám triệu đồng một tháng)

Lease period of Lease No.: LC/052022/DE/A-05.09 is extended for 9 months: From December 19th, 2022 to September 18th, 2023. Rent is VND 28,000,000/month (In words: twenty eight million Vietnamese dong a month)

Điều 2/Article 2: Chấm dứt hợp đồng: trong trường hợp người thuê không được gia hạn hợp đồng lao động tại Việt nam, người thuê phải hủy hợp đồng thuê trước thời hạn sau ngày 1 tháng bảy thì người thuê có quyền chấm dứt hợp đồng và sẽ bị phạt 50% trên 1 tháng tiền đặt cọc trước đó.

Termination of contract: in case the tenant is not allowed to renew the labor contract in Vietnam, the tenant must cancel the lease contract before July 1, then the tenant has the right to terminate the contract and will be fined with 50% of 1 month deposit before.

Ngoại trừ các sửa đổi, bổ sung ở Điều 1 và Điều 2 của Phụ lục này, các điều khoản và điều kiện khác của Hợp Đồng thuê số: LC/052022/DE/A-05.09 sẽ vẫn giữ nguyên, không đổi.

Except for the articles mentioned above, all other terms and conditions of the Contract LC/052022/DE/A-05.09 remain unchanged.

Phụ lục hợp đồng thuê này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

This Appendix shall be effective from the signing date.

Phụ lục hợp đồng thuê này được lập thành hai (02) bản song ngữ, có giá trị như nhau. Mỗi bên giữ 01 bản. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa tiếng Việt và tiếng Anh thì phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Appendix is made in two (02) bilingual copies, having equal validity. Each party keeps one copy.

BÊN THUÊ _THE LESSEE

(Ký tên _Signature)


Kniazev
Sergei

BÊN CHO THUÊ _THE LESSOR

(Ký tên & Đóng dấu _Signature & Stamp)





GIAM ĐỐC
KIM KWANG SOC